

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 成果報告
 期中進度報告

探討俄語教學實務上文化教材之選用及設計原則

— 以台灣高等教育機構俄語學生為對象

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫
計畫編號：NSC97-2923-H-004-003-MY3
執行期間：2008年4月1日至2011年3月31日

計畫主持人：葉相林

共同主持人：

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理楊婷婷

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立政治大學斯拉夫語文學系

中華民國九十八年一月三十一日

一、前言：

本研究屬於台俄（NSC- RFH）人文社會領域雙邊合作研究計畫，俄方合作計畫主持人為 T. A. Potapenko，俄羅斯國立聖彼得堡大學語言系副教授。台俄雙邊計畫主持人共同協定研究計畫進行方式，按計畫規定每年互訪，並共同發表研究成果。

二、研究目的：

對於文化學層面之俄語外語教學而言，了解俄語教學特定學習群組的民族文化特殊性，在理論或實務方面皆為重要課題。本研究計畫針對俄語外語教學中研究不足的學習群組——台灣高等教育機構的俄語學生，以及現有研究中缺乏對俄羅斯的人聲音樂作品應用於俄語教學之詳細理論與教學法論述，目的為找出最適該學習族群的教學法，發展成為具有理論與應用價值的研究結果。

三、研究方法：

研究方法採問卷調查法，資料分析的結果將能顯示學生的民族認知與心理特性等潛在現象。計畫的三年期間，將分三次設計不同問卷進行調查；第一年問卷調查的目的為顯示研究對象群的學習動機、語言認知、俄羅斯文化認知等特點。數據統計採百分比分析法與交叉分析法；部分資料的詮釋與呈現採用內容分析法與描寫統計。

第一階段問卷調查結束後，雙邊計畫主持人著手根據作品與語言學習者生活環境與興趣的相關性、作品的必要性與前例性、作品文化資訊的豐富性、歌詞的語言學價值等原則，進行俄羅斯人聲音樂作品的選取、設計實驗教材並進行教材測試。

四、研究計畫工作內容：

2008.2-2008.5 問卷設計與測試——心理-教學實驗以問卷調查形式進行，五頁的問卷題目採中俄文對照。問題以封閉式為主，可採用統計軟體分析；少部分題目為開放式，須使用內容分析法。問卷內容經過數十次修訂，並經過試作、再修訂，最後確定版本。

2008.5 問卷調查——以政治大學斯拉夫語文學系、淡江大學俄國語文學系、文化大學俄國語文學系三所具有俄語系所的大學一至四年級俄語學生為調查對象。

2008.5.19-20 於政治大學斯拉夫語文學系主辦「第一屆斯拉夫語言、文學暨文化」國際學術研討會中發表報告《台俄雙邊研究計畫——台灣俄語教學之民族文化特點研究》（俄文）。

2008.6 問卷輸入——454 份有效問卷的資料輸入與核對。

2008.6 問卷分析——由政治大學統計系碩士生李麗君協助，以統計軟體進行問卷資料的百分比分析。

2008.6-2008.7 計畫主持人訪俄——為期 18 日的行程中，與俄方計畫主持人討論問卷調查的初步結果，擬定實驗教材的設計方向，蒐集研究相關文獻與實驗課程所需的多媒體教材，討論未來計畫進行細節，並著手共同撰寫初步研究成果。

2008.8.26 於國立金門技術學院主辦「Teaching Russian out of Russia」研討會發表報告《台灣大學生俄語學習動機與俄羅斯文化認知特性分析——以政治、文化、淡江三所大學為例》。

2008.8-2008.9 由政治大學統計系碩士生李麗君協助，以統計軟體進行問卷資料的交叉分析。

2008.8-2008.9 實驗課程教材第一部份編寫完成。

2008.9 實驗課程開始—於政治大學斯拉夫語文學系開始為期一學年的實驗課程，由一至四年級各一組參與，一、四年級由計畫主持人葉相林授課，二年級由俄籍教師 A. V. Volegov、三年級由俄籍教師 T. N. Apsit 授課。

2008.9-2008.10 俄方計畫主持人來訪—為期 26 日的訪台行程中，於政治大學斯拉夫語文學系舉辦演講《葛令卡—俄羅斯音樂的活泉》，於斯語系教師交流時間進行報告《歌曲作為教材之應用》，並於三個不同班級帶領一堂實驗課程：分別為斯語系一年級、斯語系四年級與整合開課（全校各系）第三年的俄語課學生。其間並共同修訂實驗教材內容，繼續將研究成果撰寫成論文發表。

2008.11.8 於淡江大學俄國語文學系主辦「2008 俄羅斯語言暨文學國際論壇」發表報告《對台灣學生俄語教學的民族文化特點分析》（俄文）。

2008.12-2009.1 問卷調查資料之內容分析—將開放式問題中受訪者填答之熟悉的俄國作曲家加以統計與分析，深入訪談其中數名填答詳細者，另訪談了解不同年級學生對葛令卡音樂的演講之感想，並根據其他參考資料，共同撰寫論文《提高台灣學生俄語學習動機之研究》。

五、參考文獻：

- Alley, D. 1999. *The Role of Music in Teaching of Listening Comprehension in Spanish*, University Microfilm International. Order No. 8823758 (RSN 1113510).
- Cranmer, D. & Laroy, C. 1992. *Musical Openings*. London, Longman Group UK Limited.
- English Nursery Rhymes. – Longman, 2004.
- Game-Songs with Prof Dogg's Troupe. – London, A&C Black, 1996.
- Graham Carolyn. 1978. *Jazz Chants*. Oxford University Press.
- Graham Carolyn. 1986. *Small Talk. More Jazz Chants*. Oxford University Press.
- Graham Carolyn. 1993. *Grammarchants. More Jazz Chants*. Oxford University Press.
- Graham Carolyn. 1994. *Mother Goose Jazz Chants*. Oxford University Press.
- Griffiee, Dale. 1992. *Songs in Action*. (Language teaching methodology series). New York. London, Printice Hall.
- Hahn, S. M. 1972. "The Effects of Music in the Learning and Retention of Lexical Items in German" [B:] *Document # ED 119-455*, Education Resources Information Centre (ERIC).
- Murphey T., 1990. "The Song Stuck in My Head Phenomenon: a Melodic Din in the Lad". *System*, vol. 18, no. 1. 53-64.
- Saeki K. 1994. "Stimulating Classes with Background Music". *English Teaching Forum*, no. 2. 30-31.
- Schiffler, L. 1986. "Music in teaching French by suggestopaedia" [B:] Freudenstein, R & James C. V. (red.) *Confidence trough Competence in Modern Language Teaching*. London, CILT.
- Teresa Siek-Piskozub, *Umuzycznianie glottodydaktyki. Muzyka i piosenka na lekcji języka obcego*, Motivex, Poznań 2002.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. Изд. 4-е. – М.: Русский язык, 1990.

- Григорьева Т.А. Стереотипность шлягера как средства массовой культуры. – АКД, СПб., 2003.
- Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. – М.: МГУ, 2000.
- Девятко И.Ф. Методы социологического исследования. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2003.
- Карпиченкова Е.П. Роль музыки и песен в изучении английского языка. – Иностранные языки в школе, 1990, №5.
- Колосницына Г.В. Ритмы России (реализация новой технологии обучения на примере культурологического комплекса «Ритмы России»). – «Вестник ЦМО МГУ», 1998 г., №1, ч.1.
- Кострюкова О.С. Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах. – АКД, М., 2007.
- Максимова О.В. Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания русского языка как иностранного. – АКД, СПб., 2008.
- Митрофанова О.Д. Культуроведческая методика преподавания иностранного (русского) языка: обретения и потери. //Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка. Сб. статей. – Варшава, 2001.
- Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иностранному языку. М.: Русский язык, 1989.
- Потапенко Т. А. Песни к детским мультипликационным и игровым фильмам в обучении русскому языку как иностранному. – Русский язык за рубежом, 2003, №4.
- Потапенко Т.А. К проблеме описания культурной базы носителя современного русского языка. – Мир русского слова и русское слово в мире. Материалы XI Конгресса МАПРЯЛ. Варна, 17-23 сентября 2007. Т.4. Язык, сознание, личность. Коммуникация в межкультурной среде. – Sofia, Heron Press, 2007.
- Потапенко Т.А. Отбор песен методом опроса для преподавания русского языка как иностранного. – XXXIV международная филологическая конференция: Сборник. Вып.17: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 14-19 марта 2005. – СПб.: Филологический ф-т СПб, 2005.
- Россия. Большой лингвострановедческий словарь. /Под общ. ред. Ю.Е.Прохорова. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007.
- Ядов В.А. Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности. – 7-е изд. – М.: Добросвет, 2003.
- Язык и национальное сознание: Вопросы теории и методики. – Воронеж, ВГУ, 2002.

六、結果與討論：

原計劃預定之第一年工作進度，包括問卷調查的實施與分析、雙邊計劃主持人的互訪、實驗教材的設計與實驗課程的進行、研究成果的共同發表等，皆已逐項完成或順利進行當中，可謂達成預期目標。碩士班的兼任助理人員亦於協助執行計畫的過程中，逐步學習問卷調查的方法與語言文化學層面教學法的特點，並培養正確研究態度。

第一階段的問卷調查對象含括在台灣有獨立俄語教學單位的三所主要大學：政治、淡江與文化大學的俄語學生，問卷內容為中俄對照的問題共五頁，調查結果計有 454 份有效

問卷，根據有效問卷建立了資料庫、完成百分比分析與交叉分析。

本階段問卷調查的目的在於了解俄語學生的學習動機、對俄語的看法與對俄羅斯文化的認識。學習動機的初步分析顯示，學生對俄羅斯文化有強烈興趣（約 70%），對俄羅斯音樂（47%）、俄國文學（39%）、俄國經濟（32%）有顯著的興趣，部分學生對俄國政治（17%）有興趣；為數不少的學生認為俄語對未來的職業有幫助（36%）。另外，問卷調查結果顯示：1)台灣學生對母語和外語有明顯的美感認知；2)對選擇俄語為主修或輔修的學生而言，對俄羅斯文化的興趣占重要地位；3)俄語各學科和聽、說、讀、寫的語言能力，從客觀和主觀角度而言，對大多數學生皆屬困難。詳細分析內容見於論文發表。

實驗教材已部分完成，供 97 學年度於政大斯拉夫語文學系進行實驗課程用。

本研究之創新在於此為俄語教學法的範疇中首次探討該學習族群的動機（在台灣大專院校的俄語教學始於 1957 年），以及該學習族群對俄語作為個人現今與未來工作發展主體的態度。

本研究對於俄語外語教學法的必要性，在於台灣的俄語教學中特定語言文化教材的形式、導入方法與選取原則的確定需要有可依據的基礎；同時，此類教材的編寫、教學法的應用與研究成果的撰寫亦有實務上的需求。

本研究計畫範圍內，雙邊計劃主持人共同發表之研討會報告與論文如下：

Hsiang-lin Yeh, T. A. Potapenko «К проблеме национально-культурной специфики процесса обучения русскому языку студентов Тайваня», 2008.4.24-26 第七屆國際學術研討會「語言，文化，心智：外語教學研究」，俄羅斯赫爾岑大學。

Hsiang-lin Yeh, T. A. Potapenko «О российско-тайваньском проекте исследования национально-культурной специфики обучения русскому языку студентов Тайваня», 2008.5.19-20「第一屆斯拉夫語言、文學暨文化」國際學術研討會，政治大學斯拉夫語文學系。2008.9 經審查接受刊登於研討會論文集，出版中。

Hsiang-lin Yeh, T. A. Potapenko 《台灣大學生俄語學習動機與俄羅斯文化認知特性分析——以政治、文化、淡江三所大學為例》，2008.8.26「Teaching Russian out of Russia」研討會，國立金門技術學院。

Hsiang-lin Yeh, T. A. Potapenko «О некоторых результатах совместного российско-тайваньского проекта по изучению контингента тайваньских студентов, обучающихся русскому языку»。2008.10 經審查接受刊登於「俄羅斯人文科學基金會學報」（Vestnik RGNF），出版中。

Hsiang-lin Yeh, T. A. Potapenko «К проблеме описания национально-культурной специфики обучения русскому языку студентов Тайваня», 2008.11.8「2008 俄羅斯語言暨文學國際論壇」，淡江大學俄國語文學系。

Hsiang-lin Yeh, T. A. Potapenko «К проблеме повышения мотивации тайваньских студентов», 2009.5.12-14 國際學術研討會「斯拉夫文化：起源、傳統、相互作用」，俄羅斯普希金俄語學院。論文已被接受於研討會發表。